DATOS DE LA ASIGNATURA

Denominación: TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA DE LA LENGUA C (ÁRABE)
Código: 101638
Plan de estudios: GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN **Curso:**
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Carácter: OBLIGATORIA **Duración:** SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6 **Horas de trabajo presencial:** 60
Porcentaje de presencialidad: 40% **Horas de trabajo no presencial:** 90
Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: RAMÍREZ DEL RIO, JOSÉ
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, LENGUAS ROMANCES, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y DOCUMENTACIÓN
área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Pl. Cardenal Salazar, s/n
E-Mail: lr1rarij@uco.es **Teléfono:** 957218955

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Haber acreditado un conocimiento suficiente de lengua árabe como para poder seguir las explicaciones.

Haber superado las asignaturas de Lengua Árabe IV o equivalente.

Recomendaciones

Ninguna especificada.

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.

CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

-Continuar el progreso en el dominio de la lengua árabe.

Capacitar al alumando para integrar en sus traducciones de todo tipo aspectos propios de los textos divulgativos científicos árabes.

- Asumir las dificultades de tipo terminológico que la falta de producción científica en lengua árabe provoca en los textos (calco, transliteración..)

- Facilitar el acercamiento del alumnado a entornos técnicos concretos y su adaptación como usuario (terminología relacionada con la informática, ..)

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Historia de la traducción de textos científicos y bio-sanitarios en lengua árabe.
2. Traducción de textos matemáticos, astronómicos y físicos.
3. Traducción de textos médicos, farmacológicos, botánicos y agronómicos.

4. Traducción de textos tecnológicos y de consumo.

2. Contenidos prácticos

1. Ejercicios de traducción de textos de los bloques teóricos.

2. Ejercicio de redacción y de expresión oral en árabe

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología y adaptaciones metodológicas para los alumnos a tiempo parcial

- Los alumnos a tiempo parcial deberán ponerse en contacto cuanto antes con el profesor de la asignatura para llevar a cabo actividades alternativas controladas a rtavés de internet.

- Las actividades de evaluación serán más largas y detenidas en el caso de los alumnos a tiempo parcial.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	2	-	*2*
Análisis de documentos	12	5	*17*
Comentarios de texto	16	2	*18*
Conferencia	4	1	*5*
Seminario	11	4	*15*
Tutorías	3	-	*3*
Total horas:	*48*	*12*	*60*

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	*15*
Consultas bibliográficas	*10*
Ejercicios	*35*
Estudio	*30*
Total horas:	90

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación
Ejercicios y problemas

EVALUACIÓN

Competencias	Instrumentos					
	Casos y supuestos prácticos	Examen final	Portafolios	Pruebas de respuesta larga (desarrollo)	Pruebas orales	Trabajos y proyectos
CB1	x	x	x	x	x	x
CB2	x	x	x	x		x
CB3	x	x	x	x		x
CB4		x		x	x	
CB5	x		x			x
CB6	x		x		x	x
CB7	x	x	x	x		x
CE1	x	x	x	x		x
CE10	x		x		x	x
CE11	x	x	x	x		x
CE13	x		x			x
CE14	x		x			x
CE15	x	x	x	x		x
CE16	x		x			x
CE20	x		x			x
CE3	x	x	x	x		x
CE8	x	x	x	x	x	x
CE9	x	x	x	x	x	x
CU1	x	x	x	x	x	x
CU2	x		x			x
CU3	x		x			x
Total (100%)	10%	30%	10%	20%	20%	10%
Nota mínima.(*)	4	4	4	4	4	4

(*) Nota mínima necesaria para el cálculo de la media

Calificación mínima para eliminar materia y periodo de validez de las calificaciones parciales: *Hasta la convocatoria de septiembre*

Aclaraciones generales sobre la evaluación y adaptación metodológicas para los alumnos a tiempo parcial:

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación

Valor de la asistencia en la calificación final: *20*

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor: *Sacar un sobresaliente y pasar un examen específico de Matrícula*

BIBLIOGRAFÍA

1. Bibliografía básica:

- Alcaraz Varó, Enrique, Mateo Martínez, José y Yus Ramos, Francisco (eds.) (2007). *Las lenguas profesionales y académicas*. Madrid: Ariel.
- Alcina Caudet, Amparo y Gamero Pérez, Silvia (eds.)(2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Alicante: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Gamero Pérez, Silvia (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Ediciones Península.
- Locke, David. (1997). *La ciencia como escritura*. Madrid: Cátedra.
- Marimón Llorca, Carmen y Santamaría Pérez, Isabel. (2007). Los géneros y las lenguas de especialidad (II): el contexto científico-técnico. En *Las lenguas profesionales y académicas*, Alcaraz Varó, Enrique, Mateo Martínez, José y Yus Ramos, Francisco (eds.). 127-40. Madrid: Ariel.

2. Bibliografía complementaria:
Ninguno.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

- Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
- Fecha de entrega de trabajos
- Trabajos válidos para varias asignaturas

CRONOGRAMA

Periodo	Actividad					
	Actividades de evaluación	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Conferencia	Seminario	Tutorías
1ª Quincena	0	2	2	0	2	0
2ª Quincena	0	2	2	0	2	0
3ª Quincena	0	2	2	3	2	0
4ª Quincena	0	2	3	0	3	0
5ª Quincena	0	3	2	0	2	3
6ª Quincena	0	2	3	2	2	0
7ª Quincena	0	2	2	0	1	0
8ª Quincena	2	2	2	0	1	0
Total horas:	*2*	*17*	*18*	*5*	*15*	*3*